

УДК 811.581 + 37

Паронимы в русском и китайском языках

Гао Шуай – старший преподаватель кафедры Иностранных языков института Иностранных языков Шаньдунского женского университета (г.Цзинань, КНР).

Аннотация: В статье рассматривается явление паронимии в русской и китайской лексике в рамках преподавания иностранного языка. Выявляются концептуальные сходства и различия понимания паронимов в двух языках, а также приводятся причины смешения паронимичных пар при овладении неродным языком.

Ключевые слова: Пароним, китайский язык, русский язык.

Слова, объединенные в группу паронимов, представляют собой определенную проблему при изучении русского или китайского языков как иностранного. В современных учебных материалах РКИ и ККИ (китайского как иностранного) не отображены принципы и методы различения подобных лексических единиц. Преподавателям, опираясь только на собственное чутье и опыт, приходится объяснять студентам разницу между паронимами в изучаемом языке. Целью данной статьи является выявление принципиальных сходств и различий в понимании паронимии в русском и китайском языках. Материалы статьи могут быть полезны для составления заданий на тему паронимов в рамках РКИ и ККИ.

Паронимы – это слова, схожие по созвучности или значению отдельных морфем, но различающиеся как по значению, так и по форме [6]. Они образуют бинарные единицы и не существуют вне сопоставляемой пары. К паронимам относятся ряды слов, которые ошибочно употребляются в речи один вместо другого, например: *поступок // проступок, опечатки // отпечатки, адресант // адресат*. Нарушение возникает по причине того, что паронимичные единицы обладают одним и тем же морфологическим корнем и ударением на одном и том же слоге [3].

В русском языке паронимы подразделяются на абсолютные, однокоренные и «мнимые»

[5]. Первые обозначают разные понятия, но принадлежат одной грамматической категории: *осудить // обсудить*, вторые близки по значению: *трагический // трагичный*, а третьи различаются значениями суффиксов:

зернистый // зерновой

По словообразовательной структуре паронимы бывают корневыми: *воскрес-ать // воскреш-ать*

суффиксальными:

цвет-аст-ый // цвет-ист-ый

и префиксальными:

о-деть // на-деть

[5].

Е. А. Остренкова отмечает важность морфемной семантики при различении паронимов [4]. Так, в паре *зернистый // зерновой*, суффикс *-ист-* обладает значением схожести с предметом (зерном), а суффикс

-ов

-принадлежности к чему-либо (зерну).

Для китайских студентов, привыкших к идеографическому письму, представляет огромную трудность вычленение корней и аффиксов в составе русского слова. Суффиксы русского языка, являясь словообразовательными морфемами, обладают очень размытым значением, их семантика почти не прослеживается. Так, суффиксы *-н-*

и

-ск-

в словах

конный // конский

семантически трудно объяснимы для китайских учащихся. Н. В. Кашина объясняет, что тесные семантические связи между суффиксами типа

-н-

и

-ск-

,

-овит-

,

-ов-

и

-н-

,

-СТВО-

и

-ОСТЬ-

являются причиной смешения паронимичных слов [2]. Иностранцам, изучающим русский язык, сложно разграничить некоторые корневые морфемы от приставок и суффиксов.

Например, корень

-жи

- в паре

жи-зненный // жи-тейский

и корни -

вер- // -провер-

в словах

по-вер-ка // провер-ка

.

В китайском языке паронимы можно определить как пары слов, совпадающие по отдельным морфемам (иероглифам) или по звучанию в отдельном слоге, но обладающие разным значением. Паронимы, в отличие от синонимов, не могут взаимно заменять друг друга в предложении без искажения смысла.

Большинство китайских слов образуются путем сложения двух корней, поэтому паронимы совпадают в одном корне и различаются в другом [7], как, например, в паре со значением «напротив»: 对 // 对. Первая единица используется для констатации факта:

... 对... – ...не обвинял, а, напротив, оказал мне огромную поддержку, а вторая показывает неожиданный поворот события: 对... 对

对

对 –

Он не только не рассердился, а,

напротив

, даже обрадовался

.

Как видим, одному русскому слову *напротив* соответствует паронимичная пара в китайском языке – 对 // 对. Вследствие этого русскоязычные студенты могут не различать стилистическую принадлежность подобных паронимов в китайском языке.

Китайские паронимичные единицы, вследствие того, что все корневые и аффиксальные морфемы обладают прослеживаемой семантикой, могут иметь разные корни, но

совпадать в аффиксах. Например, пара 停停 *безостановочно* // 停停 *беспрестанно* имеет одну и ту же префиксальную морфему 停

-без-

, но схожие по значению и разные по форме корни – 停

останавливаться

и 停

прерывать.

У данных слов разная лексическая сочетаемость. Слово 停停 используется с глаголами

действия: 停停停停

безостановочно есть

, а слово 停停 – в ситуациях, находящихся в развитии: 停停停停

постоянно изменяться

.

В китайском языке существует ряд паронимов, которые различаются по написанию, но имеют идентичный звуковой состав и схожее значение. Например, глаголы shōu 收

принимать

// shòu 受

получать

имеют тождественное звуковое содержание – shou, хотя и обладают разным тоновым ударением. Данные паронимы вступают в сочетание с разными категориями слов.

Глагол 收 употребляется с конкретными вещами: 收收收

получать/ принимать подарки

, а глагол 受 – с абстрактными: 受受受

получать образование

.

И в русском и в китайском языках нужно отделять паронимы от паронимазов – сходных по фонетической форме, но далеких по семантической информации. В русском языке паронимазия представлена следующими словами: *нары* // *нарды*, *кларнет* // *корнет*,

исторический // *истерический*

и

другими, а в китайском – 停停

чтобы

// 停停

потому что

, 停停

паровоз

// 停停

автомобиль

, 停停

желать

// 停停

БЫТЬ ДОВОЛЬНЫМ

и т.п.

В ходе рассмотрения русских и китайских паронимов были выявлены следующие черты, присутствующие в обоих языках:

1. Паронимичные пары близки по звуковому составу;
2. Они совпадают в отдельных морфемах;
3. Они различаются по значению;
4. У них разная лексическая сочетаемость;
5. Семантика морфем лежит в основе различения паронимов.

Анализ паронимов выявил следующие их различия в русском и китайском языках:

1. Корневые морфемы русских паронимов обязательно схожи по фонетическому содержанию, а в китайском языке это не обязательное условие: паронимы могут совпадать только в аффиксах;
2. В русском языке морфемы трудно выделяемы вследствие буквенного написания слова, в китайском – легко различаемы по причине идеографического написания;
3. Ударение в паронимах русского языка падает на один и тот же слог, а слова китайского языка не обладают ударением;
4. В китайском языке паронимы могут иметь тождественный звуковой состав, но различаться по тону слога. В русском языке отсутствует движение тона голоса на каждом слоге [1, с. 15].

Основными причинами смешения паронимов как в русском, так и в китайском языке являются:

1. Сходность морфем в парах;
2. Близкая лексическая сочетаемость;
3. Неразличение стилевой принадлежности паронимов в изучаемом языке;
4. Незнание лексической сочетаемости паронимов в изучаемом языке.

Таким образом, паронимы в аспекте РКИ и ККИ определяются как слова, сходные по форме или по звуковой оболочке отдельных морфем, но различающиеся по значению. В

русском языке сходная корневая морфема и ударение в одном и том же слоге формируют паронимичные ряды. В китайском языке сходные по звучанию или написанию корневые и аффиксальные морфемы могут служить основой для формирования паронимичных пар. Паронимы в одном языке не обязательно являются паронимами в другом языке.

Список литературы

1. Задоевко Т. П. Основы китайского языка. Вводный курс. 2-е изд., испр. / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. М.: Наука. 1993. 271 с.
2. Кашина Н. В. Изучаем паронимы в средней школе // Филологический класс. 2011. N С. 40-44.
3. Магомед-Касумов Г.М. Паронимы и работа над ними на занятиях практического курса русского языка // Известия дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2008. N 1 (2). С. 105-108.
4. Остренкова Е. А. Лексико-словообразовательный принцип преподавания темы «Паронимы русского языка» в средней школе // Новое в психолого-педагогических исследованиях. 2013. N 4 (32). С. 172-176.
5. Пазова Л. М. Изучение паронимов в 4 классе // Вестник майкопского государственного технологического университета. 2009. N С. 132-135.
6. Сопунова С. Г. Паронимы как средство общения при обучении иностранных студентов русскому языку // Успехи современной науки. 2016. Т. 4. N С. 10-13.
7. // 2008. N 22. С. 35-39.

{social}